**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**Методика навчання іноземної мови**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)**

**Освітня програма «Переклад (німецька мова)»**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Методика навчання іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Граматичні аспекти перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*Спеціальність *035 Філологія*Спеціалізація *035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)**Освітня програма «Переклад (німецька мова)»* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Шум'яцька Олександра Михайлівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | - |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua  |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/shumyatska-oleksandra-myhajlivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щочетверга, 13.30-15.20  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu>  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Методика навчання іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 7 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – засвоєння студентами теорії й практики викладання/навчання іноземної мови, формування і розвиток професійної компетенції майбутніх вчителів та викладачів іноземних мов.***Завдання*** курсу – ознайомити студентів із теоретичними основами методики навчання іноземних мов; розвивати навички та вміння навчальної роботи з формування комунікативної компетенції учнів на основі програми з іноземної мови середньої загальноосвітньої школи; навчити ефективної підготовки до уроку як основної форми навчального процесу; сформувати уміння здійснення контролю рівня сформованості знань, умінь і навичок учнів; навчити ефективного використання методів, прийомів та засобів навчання іноземної мови відповідно до етапу навчання; навчити раціонального планування навчального процесу, у тому числі, уроку як одного з його компонентів; ознайомити студентів із формами і видами позаурочної діяльності з іноземної мови, яка сприяла б успішному виконанню загальної мети навчання іноземної мови; навчити творчого аналізу чинних підручників іноземних мов та ефективного використання їх у навчальному процесі. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Основна*** + - 1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. укр. видання С. Ю. Ніколаєва. Переклад з англ. – К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.
			2. Критерії оцінювання навчальних досягнень учнів у системі загальної середньої освіти. 12-бальна система. – К., 2000. – 126 с.
			3. Панова Л. С. Методика навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах: підручник / Л. С. Панова, І. Ф. Андрійко, С. В. Тезікова та ін. – К.:ВЦ «Академія», 2010. – 328с.
			4. Ballweg S. u. a. DLL 02: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2013. – 198 S.
			5. Ende K. u. a. DLL 06: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2013. – 152 S.
			6. Funk H., Kuhn Chr. u. a. DLL 04: Aufgaben, Übungen, Interaktion: Buch mit Video-DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2017. – 184 S.
			7. Grotjahn R., Kleppin K. DLL 07: Prüfen, Testen, Evaluieren: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2015. – 176 S.
			8. Helbig G. u. a. Deutsch als Fremdsprache. – Berlin: Walter de Gruyter, 2008. – 958 S.

**Додаткова*** + - 1. Barkowski H. u. a. DLL 03: Deutsch als fremde Sprache: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2013. – 200 S.
			2. Gehring W. Fremdsprache Deutsch unterrichten: Kompetenzorientierte Methoden für DaF und DaZ. – Stuttgart: utb GmbH, 2018. – 253 S.
			3. Lundquist-Mog A., Widlok B. DLL 08: DaF für Kinder: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2015. – 200 S.
			4. Mohr I., Salomo D. DLL 10: DaF für Jugendliche: Buch mit DVD (dll - deutsch lehren lernen: Fort- und Weiterbildung weltweit). – Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2016. – 199 S.

**Інтернет-ресурси**1. http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/
2. http://www.fachdidaktik-einecke.de/
3. https://www.goethe.de/de/spr/unt/for/kur/mud/erw/dmd.html
4. https://sprache-ist-integration.de/die-vier-fertigkeiten/
5. https://www1.ids-mannheim.de/
6. https://www.lmz-bw.de/medien-und-bildung/mediaculture-online/
7. http://www.duonline.de/index.html
 |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (7), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.32 години аудиторних занять, з них 20 годин лекцій, 12 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:основні поняття і категорії методики навчання іноземних мов; навчально-методичні комплекси з іноземних мов; теорію завдань і вправ для навчання іноземних мов; сучасні підходи до формування в учнів іншомовної комунікативної компетенції; інноваційні методичні технології навчання іноземних мов; форми, види і способи контролю і оцінювання рівня сформованості мовних, мовленнєвих, лінгвосоціокультурної і навчально-стратегічної компетенцій; основні організаційні форми реалізації навчально-виховного процесу з навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх навчальних закладах різних типів; основи планування навчально-виховного процесу з іноземної мови у початковій, основній і старшій школі.У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***вміти***: визначати й аналізувати цілі, зміст, принципи, методи і прийоми навчання іноземної мови; аналізувати, обирати й ефективно використовувати навчально-методичні комплекси з іноземної мови; аналізувати, обирати й ефективно використовувати вправи різних типів і видів; формувати в учнів іншомовну комунікативну компетенцію; використовувати у процесі формування іншомовної комунікативної компетенції інноваційні методичні технології; контролювати і оцінювати рівень сформованості всіх складників іншомовної комунікативної компетенції; планувати й реалізовувати різні форми організації навчально-виховного процесу з іноземної мови в початковій, основній і старшій школі. |
| **Ключові слова** | Методика, дидактика, уміння, навички, аудіювання, письмо, усне мовлення, читання, соціальні форми. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Іспит в кінці семеструІспит проводиться у формі співбесіди з екзаменатором.  |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Педагогіка», «Вступ до мовознавства», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Граматичні аспекти перекладу».  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);- методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор.  |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі  співбесіди з екзаменатором.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  Підсумковий модуль у формі  співбесіди з екзаменатором (макс.50 балів) + результати поточного модульного контролю (макс.50 балів) = 100 балів) **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Граматичні аспекти перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Граматичні аспекти перекладу» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.**Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.**Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |